



Contents lists available at ASJP (Algerian Scientific Journal Platform)

Academic Review of social and human studies

journal homepage: www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/552



L'ANGLAIS EN ALGERIE : UTOPIE OU MYTHE ?

ENGLISH IN ALGERIA: UTOPIA OR MYTH?

HAMDAOUI Marouwa^{1,*}, ABBACI Amal²,

¹ Université Badji Mokhtar, Annaba, laboratoire LIPED, Algérie.

² Université Aboubaker Belkaid, Tlemcen, laboratoire DYLANDIME, Algérie

Article info:

Article history:

Received : 26-05-2020

Revised :

Accepted : 15-11-2020

Key words:

Commentary

English

Sociolinguistics

Representation

Youtube

Abstract

Over the past decade, English has a great emergence in the Algerian context known for its linguistic and cultural diversity. The purpose of our contribution is to analyze comments on a youtube around the subject of this language in Algeria. We will focus on the status of this idiom in Algeria by describing the representations of subscribers of popular channels on the platform to find out their judgments. We asked ourselves questions about the position of English in the country, its symbolic value, its competition with French, their relations and its impact on the Algerian identity discourse. We stipulate that the speech produced by Internet users presents itself as an appreciative judgment towards English conveying a desire to replace French with this language; which includes the establishment of a new hierarchy of languages in Algeria. We propose an analysis of comments in technodiscursive situations using a sociolinguistic approach.

Mots clés:

Commentaires

Anglais

Sociolinguistique

Représentation

Youtube

Résumé

Durant la dernière décennie, l'anglais a connu une grande émergence dans le contexte algérien connu par sa diversité linguistique et culturelle. Le but de notre contribution est d'analyser des commentaires sur un youtube autour du sujet de cette langue en Algérie. Nous allons mettre l'accent sur le statut de cette idiomme en Algérie et ce en décrivant les représentations des abonnés de chaînes populaires sur la plateforme pour découvrir leurs jugements. Nous nous sommes posé des questions quant à la position de l'anglais dans le pays, sa valeur symbolique, sa concurrence avec le français, leur relations et son impact sur le discours identitaire algérien. Nous stipulons que le discours produit par les internautes se présente comme un jugement appréciatif envers l'anglais véhiculant une volonté d'un remplacement du français par cette langue ; ce qui inclut l'instauration d'une nouvelle hiérarchisation de langues en Algérie. Nous proposons une analyse des commentaires dans des situations technodiscursives en utilisant une approche sociolinguistique.

1. Introduction

L'Algérie communauté plurilingue qui se caractérise par sa diversité linguistique, selon Sebaa (2002) l'arabe standard, l'arabe dialectal, le tamazight dans ses différentes variétés et la langue française sont les langues présentes sur le marché linguistique. Elles sont l'héritage de migration, de rapports conflictuels, de brassage et de stratification de différentes civilisations.

C'est un terrain fertile aux conflits linguistico-identitaires qui opposent l'arabe au français. La réalité linguistique du pays a développé de divers changements suite aux politiques linguistiques instaurées par l'État. Le premier essaie d'imposer la langue anglaise était en 1993 ; le gouvernement algérien a essayé en appliquant une politique linguistique d'arabisation d'imposer l'enseignement de l'anglais pour remplacer le français. Une tentative qui a échoué suite au délaissement des parents, de ce faire les décideurs ont abandonné cette idée. Une enquête du ministère de l'éducation nationale a approuvé à l'époque que 71,07 % des parents souhaitent que leurs enfants apprennent en premier le français alors que 28,72 % des parents sont plutôt favorables à l'anglais comme première langue étrangère apprise à l'école (Asselah-Rahal, Mifidène & Zaboot, 2007 : 16).

L'institution a imposé la réforme du système éducatif pour valoriser l'enseignement des langues étrangères mais aussi dans le but d'effacer le français du paysage linguistique algérien. L'anglais était enseigné dès la première année moyenne au lieu de l'avancer la troisième année du cycle. La France et les États-Unis deux pays assez puissant pour affirmer leur présence en Algérie ont tenté, par l'intermédiaire de langues, de consolider leur influence économique et politique (Abid-Houcine, 2007 : 148).

Cependant les enseignements des sciences, des filières techniques et technologiques sont assurés en français ; d'ailleurs elle a été reconnue officiellement, en 1996 comme langue étrangère en plus de l'amazighité l'arabité et l'islamité composantes de l'identité algérienne. Dès 2002, le berbère était aussi dit langue nationale. La réforme du système éducatif algérien a donné un nouveau souffle aux langues étrangères, la

langue française qui a échappé à plusieurs tentatives d'écartement par les politiques de l'arabisation se trouve face à l'anglais, nouveau conquérant. Deux pôles s'affrontent alors entre les supporters de ces deux langues, face aux défenseurs du français nous trouvons ceux qui estiment que l'anglais permet l'ouverture sur la modernité, langue de science et de technologie, ils répondent favorables à sa promotion. C'est une opportunité donnée à la langue anglaise qui vise à offrir une assise moderne au combat des arabisants et à combler le déficit d'image dont souffre la langue arabe, qui est associée, à tort ou à raison, à l'échec scolaire et à l'intégrisme islamiste (Grine, 2004 : 262).

A travers de nombreuses recherches sur l'identité et les langues dans les pays plurilingues furent nombreuses : Toualbi N, (2000) de Taleb Al-Ibrahimi K., (1995) Morsly D (1996), Abdou Elimam, (2003), Chachou (2013).

Des affirmations ont été avancées que l'anglais a atteint à travers le temps le statut de langue mondiale et a été considérée comme globale prend place sur le terrain algérien pour suivre le système universel instauré, selon Shelton (2003 : 10), la communication entre différents groupes linguistiques a commencé il y a quelques six mille ans, lorsque les locuteurs des langues rattachées au « proto-Indo Européen » quittèrent leurs terres natales pour s'installer d'est en ouest, couvrant ainsi une zone géographique allant de l'Inde à l'Islande. La création des États-nations en Europe a requis le besoin d'une langue véhiculaire en raison de la grande diversité linguistique régionale héritée du Moyen-âge en Occident. Truchot (1994 : 154) décrit cette langue en disant en 1994 :

« L'anglais pénètre la vie quotidienne surtout par l'intermédiaire des médias audiovisuels qui fournissent de nombreuses occasions d'écouter cette langue. L'anglais est la principale langue véhiculaire de la culture internationale médiatisée, servant à la fabrication de produits culturels, 45 émissions de télévision, de films, de chansons populaires, réalisées ou composées par des non anglophones, servant à leur diffusion et à un degré moindre, pour l'instant, à leur communication ».

Par le biais de notre contribution, nous avons voulu focaliser notre attention sur les représentations conçues par les locuteurs algériens des langues en contact dans le contexte algérien en se basant sur la méthode d'analyse combinée de (Maurer, 1998). Nous notons plusieurs recherches qui remontent à la fin des années 80 sur les pratiques langagières et les représentations des langues en Algérie mais aussi autour des questions de l'arabisation, des politiques linguistiques, les questions identitaires, les représentations et attitudes des locuteurs envers les langues (Grandguillaume 1983, Morsly 1988, Grine 2009, Arezki 2008). L'environnement numérique algérien a connu un grand bouleversement durant la dernière décennie. Le web 2.0 a donné des possibilités permettant aux internautes algériens de publier, commenter et de partager les informations, ce qui a créé une dynamique de diffusion rapide des nouvelles et d'opinions dans un cyber espace algérien. Nous avons remarqué des propos échangés et des commentaires rédigés par les internautes sur youtube ; site web d'hébergement de vidéos sur lequel les utilisateurs peuvent envoyer, regarder et partager des séquences vidéo.

Nous avons pu constater une utilisation de diverses langues étrangères avec un jugement sur chacune d'elle, ce qui nous a incités à fonder les bases de notre étude.

Nous nous proposons d'analyser des commentaires écrits autour des langues en Algérie. En effet, les statuts des langues dans le contexte algérien et leurs usages est un sujet qui a provoqué une polémique sur les médias, plusieurs notions sont reliées : les langues à (aux) l'identité (s) nationale (s) aux représentations des langues en présence et leur(s) utilisation (s) réelle (s) en ligne.

Les jugements avancés par les youtubeurs ont mis l'accent sur l'anglais en tant que langue de grande influence sur le plan mondiale et récemment imposée dans le terrain algérien suite aux décisions récentes de la privilégiée dans le secteur de l'enseignement supérieur. Notre objectif est donc double : d'une part étudier les représentations sociolinguistiques pratiques langagières plurilingues des utilisateurs de

youtube ; et d'autre part, découvrir les représentations des youtubeurs algériens et le statut de l'anglais en Algérie. Nous allons donc nous poser deux questions fondatrices : Quelles sont les représentations de l'anglais développées par les internautes algériens ? Peut-on parler d'une valeur symbolique de cette langue en Algérie ? Le français constitue-t-il un obstacle face à l'émergence de l'anglais dans le pays ? De quel impact s'agit-il sur le discours identitaire algérien ?

Nous stipulons donc que le discours produit par les internautes se présente comme un jugement appréciatif qui véhicule les diverses idéologies linguistiques envers l'anglais.

Nous assistons à la création d'un statut particulier de cette langue au cœur d'un discours identitaire particulier sous l'effet des décisions institutionnelles et le contexte plurilingue algérien.

1- Méthodologie

A travers nos lectures diversifiées nous avons pu confirmer que notre recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui met en relation la langue et la société, discipline récente qui a émergé vers la fin des années soixante avec les études de Hudson (1980) suivant des investigations autour de la dialectologie et la culture. Elle met l'accent sur les représentations des langue(s) et de ses/leurs usages sociaux, ce qui repère les conflits et permet d'analyser les dynamiques linguistiques et sociales (H. Boyer 1990 : 104).

Notre corpus d'étude est composé d'une suite observable de données, nous avons choisi le youtube, média et plateforme qui réunit un milliard de vidéos visionnées chaque jour selon les statistiques de 2009. Le nombre a doublé en 2010 avec 2 milliards de vues par journée. La base de données achetée par Google en 2006, est nourrie par des vidéos postées chaque instant. Youtube est le troisième média le plus visité par les internautes.

Notre corpus est constitué de 3410 commentaires publiés comme réactions à deux vidéos portant les titres « Vers le remplacement du français par l'anglais en Algérie » et « L'anglais en Algérie ».

Les deux vidéos sont postées par deux youtubeurs connus sur le média, Mister Amine et Dzjoker Chemsou.

Tableau 1 : corpus d'étude

Titre de la vidéo	Date de la publication	Durée	Nombre de vues	Thème	Chaine	Nombre de commentaires
Vers le remplacement du français par l'anglais en Algérie	8 juillet 2019	1m 53	8063	Les langues en Algérie	Mister amine	240
L'anglais en Algérie	27 décembre 2014	8m 58	5035591	L'anglais en Algérie	Dzjoker Chemsou	3171

Pour collecter les données traitées, nous avons pu établir un protocole en se basant sur trois éléments :

- La capture d'écran qui permet de recueillir les commentaires étudiés et de limiter notre corpus à un ensemble analysable qui garde une partie de son environnement numérique.
- Un inventaire des métadonnées pour situer les éléments extraits dans une chronologie numérique.
- Une grille d'observation en deux volets (vidéo / commentaire).

Pour transcrire les données obtenues, nous allons transcrire les lettres en arabe vers le français selon la prononciation :

Tableau 2 : convention de transcription

b	y	m م	k ك	f ف	q ق	d د	s ص	d ض
ت	و	ز ز	ج ج	ح ح	ن ن	ش ش	غ غ	ل ل

Notre objet de recherche est les représentations de l'anglais, ils apparaissent dans une situation précise et déterminée ne concernant qu'une partie de notre communauté sociale. C'est pour cela deux approches micro et macro sociolinguistique sont possibles.

Mais nous avons choisis que l'analyse soit micro et sera applicable à une partie déterminée de la société.

Nous allons traiter nos données à travers une analyse descriptive qui consiste à décrire les commentaires des internautes pour ensuite décomposer notre objet d'étude en allant du plus complexe au plus simple.

2- L'anglais en Algérie : une valeur instrumentale ou symbolique ?

Nous étudie a visé les dimensions de l'anglais dans le contexte algérien. Les utilisateurs de cette plateforme se trouvent face à une compétition des langues en présence.

Les représentations symboliques de l'anglais prennent le pas sur des conditions plus pragmatique. Nous avons pu constater qu'il a lieu d'un conflit potentiel entre l'anglais et le français.

Deux mécanismes qui s'opposent pour répondre aux mêmes besoins cependant l'anglais demeure mal implanté dans le pays colonisé durant plus qu'une décennie par la France.

En effet, nous assistons à une absence de la valeur instrumentale de cette langue car elle ne relève pas d'un besoin mais seulement à des causes historiques.

Pourtant, les locuteurs pensent que l'anglais pourrait facilement progresser et occuper une place importante au détriment du français, c'est leur langue de l'avenir:

Exemples

Commentaire 65 (vidéo1)

"The language is Just a tool of expression and communication and nothing more" Thank you teacher for this video (La langue est juste un moyen d'expression et de communication pas plus, merci professeur pour cette vidéo)

Commentaire 2000 (vidéo1)

- اللغة العالمية الان هي الانجليزية غير في الجزائر مفهمتش علاه مزالوا بالفرنسية - لا نهم اللغة بقدر ما يهم المضمون

La langue n'est pas plus importante que le contenu, la langue universelle c'est l'anglais cependant en Algérie je ne comprends pas pourquoi ils utilisent le français.

L'anglais dépasse son cadre linguistique et prend un aspect qualitatif qui inclut une suite d'images et d'idéologies rattachées à un idiome. Il accompagne la dimension symbolique qui a rencontré la globalité et l'universalité de cette langue d'une communauté collective d'individus. Par ailleurs, un rapport du British Council publié en avril 2012 en collaboration

avec Euromonitor International, insistait sur l'importance de la diffusion de l'anglais dans l'élévation des niveaux de vie des individus et dans le développement économique des pays (Euromonitor International, 2012).

Exemple

Commentaire 1500

from my experience ,the english is the most important when u go abroad except some countries ,but at least we can speak three languages and the advice from me when learning a new language is that u don't have to take care of others ,and u need more practice .that all

D'après mon expérience, l'anglais est plus important lorsque vous vous déplacez à l'exception de quelques pays, mais dernièrement nous pouvons parler trois langues et un conseil de ma part lorsque vous apprenez une langue nouvelle ne vous vous intéressez pas aux autres vous avez besoin de pratiquer, juste ça.

Les États-Unis, pays qui impose une force et une attraction vers sa langue spécifiquement dans le domaine économique et le marché de travail ; leur langue globale qui a imposé sa domination représente une langue instrumentale et neutre à travers sa dimension culturelle.

Exemple

Commentaire 1771(vidéo1)

اللغة الانجليزية هي اللغة الام و الأكثر استعمال ولكن عوّض ما ندرس اللغة الانجليزية و بعدها الفرنسية درسناهما بالعكس هل اثر علينا الاستعمار الفرنسي ام للتفاخر امام الناس ؟ حتى معامل الفرنسية اكثر من الانجليزية أتمنى ان تفهمو قصدي اللغة الحية هي لغة عالمية وكذلك جميع التخصصات تدرس بها

La langue anglaise est la langue maternelle la plus utilisée cependant au lieu d'étudier la langue anglaise et après la langue française, on a fait le contraire. Est ce que le colonisateur français nous a influencé négativement ou on se vante devant les gens. Même le coefficient du français est supérieur à l'anglais, je souhaite que vous compreniez mon intention, la langue vivante est universelle c'est celle de tous les enseignements assurés

Selon (Crystal, 1999 : 199), l'anglais en tant que lingua franca peut être considéré comme une langue de communication auxiliaire utilisée entre différentes communautés linguistiques. Sur le plan individuel, les internautes voient que l'anglais donne des opportunités dans le marché de travail et la mobilité

dans le système mondial dominé par les États-Unis. Cependant sur le plan institutionnel, sa diffusion a engendré des réactions négatives plus ou moins explicites.

Exemple

Commentaire 261

D'après ce que j'ai compris il faut apprendre toutes les langues.اليس كذلك ام انا غلط.(je me trompe?). I speak English and You? (je parle anglais et vous ?)

Certes la dimension symbolique attribuée à l'anglais offre des traits relatifs à l'identité mais cela joue un rôle de contrepoids contre celle-ci parfois.

Samarin (1983, cité dans Meierkork, 2006 :1) distingue quatre types de lingua franca - selon qu'elles soient naturelles, pidginisées, créolisées voire planifiées (comme dans le cas de l'espéranto).

L'anglais, une lingua franca utilisée dans le monde, langue de communication mondiale et symboles de domination. Dans le contexte algérien, l'anglais prend le chemin d'un statut de langue hégémonique suite à la force économique des États-Unis.

Exemples

Commentaire 313

اللغة العربية الفصحى هي اللغة الأولى في الجزائر أما اللهجة الجزائرية نتكلم بها في ما بيننا ،وللأسف اللغة الفرنسية لغة المحتل أخذت أكثر من قيمتها دخلت حتى في اللهجة وأصبحت تستعمل في كل شيء ،ولا تنسوا أجدادنا الشهداء حاربوا من أجل عروبتنا وديننا

La langue arabe est la langue première en Algérie mais le dialecte algérien on parle avec entre nous mais malheureusement la langue française c'est la langue du colonisateur, elle a pris plus que sa valeur réelle même dans les dialectes. Nous l'utilisons n'importe où, n'oubliez pas que nos ancêtres martyres ont combattu pour notre arabisation et notre religion

Commentaire 402 (vidéo2)

هل تعلم ان عدد المجالات و البحوث العلمية التي تنتجها جامعة فرنسية اكثر من جميع الدول العربية هل تعلم ان الكتب التي تنشر في الدول العربية هي كتب الطبخ و تفسير الاحلام و الفتاوي الدعائية هل تعلم ان اللغة مجرد وسيلة تواصل بين الافراد ولا كن اذا تفه المجتمع تفه لغته هل تعلم ان تعلم لغة هو تفتح على حضارة و ثقافة شعب وليس تبعية لهم هل تعلم ان الفرنسية كانت لغة البورجوازية الإنجليزية لعدة قرون و ان الكلمات ذات اصل فرنسي تمثل 60% من اللغة الإنجليزية ووحده النطق يختلف و في الأخير

Sais-tu que le nombre de revues et de recherches scientifiques produites par les universités françaises sont plus nombreux que celles de

tous les pays arabes , sais-tu que les pays arabes publient des livres de cuisine d'interprétation de rêves et de jugements extrémistes , sais-tu que la langue est juste un moyen de communication entre les gens mais c'est la société qui banalise sa langue . Sais-tu que la langue est une ouverture vers la civilisation et la culture du peuple et non pas sa ressemblance aux autres, sais tu que le français faisait partie de la langue anglaise et sa prononciation est différente et dernièrement la bourgeoisie anglo-saxonne pour des siècles et que les mots en rapport avec les mots d'origine française est de 60 %

Les considérations identitaires présentent des freins de l'implantation de cette langue globale, c'est pour cela que nous avons traité sa valeur symbolique. Sous prétexte que la culture linguistique peut être façonnée par les contacts et les échanges entre les communautés mondiales, certaines réalités sont imposées par les autorités responsables et d'autres par les réalités sociolinguistiques de la communauté.

3- L'anglais et le français en Algérie : langues opposables ou complémentaires ?

La diffusion de l'anglais en Algérie a révélé de nombreuses questions autour des mécanismes mis en œuvre dans la diffusion de l'anglais à travers le monde. Par le biais de notre analyse, nous avons pu détecter l'implantation de l'anglais dans le contexte algérien, d'ailleurs nous avons remarqué l'importance donnée à la langue dans un pays en cours de modernisation. Ce qui fait que les internautes ont accepté le développement de l'anglais en tant que langue globale en Algérie dans leur environnement qualifié de plurilingue.

Ainsi, nous assistons à une diversité d'un complexe anglophone qui relève du processus d'une construction identitaire, ceci est le résultat des facteurs qui contribuent à une politique de l'implantation de l'anglais en Algérie. Les conditions de l'environnement algérien jouent un rôle particulier dans les rapports des internautes avec la langue globale : contact de langues, conflit et nouvelles politique linguistique.

Exemples

Commentaire 120

C'est la civilisation qui valorise la langue, c'est à dire par le travail et la création, c'est le cas de l'anglais.

Commentaire 155

Arabic is the number one. But I love english.
(L'arabe est le numéro un mais j'aime l'anglais)

Selon une grande tranche de la société algérienne, l'anglais est un idiome de modernité, de prestige social cependant sur le marché de travail, une compétence de valeur ; d'ailleurs, Graddol (1997 : 13) souligne que l'anglais n'est pas seulement utilisé comme une langue par défaut mais souvent parce qu'elle est culturellement considérée comme la langue la plus appropriée dans des contextes linguistiques particuliers.

Il s'agit des médias qui font partie aujourd'hui de la sphère globalisée par les nouvelles technologies de communication. L'usage de l'Internet ne cesse d'évoluer, youtube comme d'autres médias constitue une source inépuisable d'informations et un moyen de communication incontournable.

Tabouret-Keller parle de l'élaboration d'une typologie de contacts linguistiques en deux catégories distinctes : les contacts physiques, directs, immédiats et les contacts indirects, médiatisés (2008 : 8). La dernière catégorie, nous pourrions également distinguer les contacts indirects par la médiation d'objets matériels tels que l'ensemble des outils de communication et d'information (Tabouret-Keller, 2008 : 8) et les contacts indirects par la médiation d'objets de pensée ou cognitifs. Il la définit d'un point de vue philosophique en la rapprochant au sens étymologique du terme « relation », le « caractère de deux ou plusieurs objets de pensée en tant qu'ils sont conçus comme étant, ou pouvant être compris dans un acte intellectuel unique, de nature déterminée. Telles sont par exemple l'identité, la coexistence, la succession, la correspondance, la causalité, la filiation, etc. » (Tabouret-Keller, 2008 : 9-10).

Exemple

Commentaire 86

أنا وش فهمت - اللغة العالمية الآن هي الانجليزية غير في الجزائر مفهمتش علاه مزالوا بالفرنسية - لا نهم اللغة بقدر ما يهم المضمون و لكن

La langue n'est pas importante c'est le contenu qui est intéressant, la langue universelle est l'anglais sauf en Algérie. Je ne sais pas pourquoi les gens parlent en français, c'est ce que j'ai compris.

Nous avons soulevé des représentations où le français et l'anglais sont deux idiomes qui relèvent des compétences complémentaires, deux langues qui se confèrent l'une considérée comme une affirmation de la modernité et l'autre comme une compétence de globalisation et de post-modernité.

En raison des enjeux politiques, les décideurs envisagent la diminution de l'usage du français en faveur de l'anglais dont ils voient une opportunité de gain en influence.

Chaque langue ne se limite pas à processus de communication entre les individus mais elle véhicule aussi une culture, une histoire et influe sur la pensée de la communauté sociale. L'anglais ne peut pas être dissocié des droits et à des principes universels.

Le gouvernement algérien impose le remplacement du français par l'anglais dans le système éducatif algérien et la vie institutionnelle.

Exemples

Commentaire 75

C'est les gens qui ont le complexe du colonisé; c'est eux qui changent de regard lorsque quelqu'un change de langage. Il y a des nations qui ne connaissent qu'une seule langue et qui ont construit leur pays. Il est vrai que connaître une langue de plus est une ouverture de plus sur le monde à condition de savoir l'exploiter. Mais au final, même les gens qui connaissent 7 langues n'ont que 24 heures dans un jour et si eux passent leur temps à parler et à se renseigner dans plusieurs langues, les autres devraient utiliser leur temps pour faire ce qu'ils savent faire le plus, sans se soucier de l'avis des imbéciles. Je connais les gens qui disent généralement que ce sont des gens qui n'ont rien d'autre que l'envie de surpasser les autres non pas en travaillant, mais en faisant croire aux autres qu'ils valent mieux qu'eux alors qu'ils ne valent pas l'aile d'une mouche.

La méchanceté et l'arrogance ne sont la.

propriété personnelle de personne et il n'est pas difficile de s'y mettre surtout pour les gens qui ne sont capables de rien d'autre.

Commentaire 250 (vidéo2)

نطالب بتطوير مناهج اللغة الانجليزية, و جعل الأولوية لها بعد العربية, حيث إن 130 سنة من الفرنسية التي لم نستفد منها شيئا و كاننا نمجد الاستعمار

On demande d'améliorer les programmes de la langue anglaise, de la considérer comme priorité après l'arabe, 130 ans de français qu'on bénéficie d'elle comme si on glorifie le colonialisme.

Nous avons pu constater selon les youtubeurs algériens que la forte implantation du français est un obstacle majeur face à l'épanouissement de l'anglais en Algérie. C'est une langue utilisée largement dans le contexte universitaire : les sciences et les matières académiques assurées, mais aussi dans les médias et dans les moyens technologiques de communication.

Nous assistons à un partage entre les défenseurs de la langue française qui indiquent leur volonté de la garder vu qu'elle implantée dans l'histoire de l'Algérie depuis des siècles en lui donnant un statut particulier auprès de la langue arabe dans tous les domaines ; quant aux détracteurs entre enseignants, associations de parents d'élèves et représentants de la minorité culturelle et idéologique, ils ont laissé exprimer leur colère à travers les médias et le réseau social tel que youtube.

La facilité est attribuée à l'anglais selon les internautes, à son apprentissage par rapport au français qui paraît comme complexe ; c'est une langue dont il faut maîtriser ; elle est vêtue d'un caractère symbolique rattachée à la forme du pouvoir et de l'impact universel.

Mais le nombre des Algériens qui appellent à un remplacement de la langue française par la langue anglaise en tant que première langue étrangère est de plus en plus grand.

Exemples

Commentaire 100(vidéo2)

I wish one day the English become the second language in our country. it's such a beautiful language ♥♥ I'm just 16 years old and I speak English fluently even some people asked me how did I learn it

Je souhaite qu'un jour l'anglais devient la langue seconde dans le pays, c'est une belle langue, j'ai juste 16 ans et je parle bien l'anglais, tout le monde pose la question comment j'ai pu apprendre cette langue.

Commentaire 75(vidéo2)

English is more important than french as an international language they should give it some interest anyway big up bro I liked the video too much good luck also with other works.

(L'anglais est plus important que le français comme langue internationale, il faut lui donner de l'importance frère ; j'aime bien la vidéo beaucoup, bonne chance pour tout le travail).

Nous remarquons que la valeur symbolique attribuée au français est l'un des facteurs qui contribue à l'éloignement des Algériens en faveur de l'anglais qui prend du terrain dans les représentations des utilisateurs.

Depuis l'indépendance de l'Algérie en 1962, la langue française est la langue dominante dans le pays. L'enseignement supérieur et le secteur de la formation professionnelle ont utilisé cette langue pour accomplir leurs processus d'apprentissage. Le ministre algérien de la Formation professionnelle et celui de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique ont pris la décision d'une intégration graduelle de l'anglais dans les deux secteurs en justifiant leur position par le fait que les spécialités à l'université utilisent l'anglais sous l'effet de la numérisation qui envahit le monde.

1-Quel impact de l'anglais sur le discours et identitaire algérien ?

L'anglais, de son statut de langue des sciences ayant une position particulière dans la sphère internationale, est déterminé par de le calcul la force d'attraction, de la modernisation et de l'urbanisation du pays que décrivent les internautes; plusieurs facteurs écologiques (extralinguistiques et sociolinguistiques) contribuent à la construction de l'imaginaire des Algériens autour de l'avenir de l'anglais dans le pays. La culture linguistique des internautes peut être considérée comme un obstacle ou un moteur de l'implantation de l'anglais en Algérie.

D'un côté, il y a une conscience linguistique autour du statut de l'anglais dominant dans le monde et

d'un autre côté, la conscience nous assistons à une prise de conscience de cette domination, l'Algérie est alors un environnement qui permet l'évolution de l'implantation de l'anglais selon les internautes. Selon (Petitjean, 2012b : 153) dit que le privilège est accordé non pas aux systèmes, mais aux pratiques ; la société renvoie à des pratiques sociales, tout comme la langue renvoie à des pratiques langagières. Ces dernières, au même titre que les pratiques sociales et culturelles, sont celles par lesquelles les acteurs parviennent à élaborer des ressources leur permettant de vivre ensemble, d'organiser des espaces communs de signification, de partager des normes et des valeurs communes et d'institutionnaliser ces savoirs et ces savoir-faire. Institutions qui en retour, dans une dynamique perpétuelle, vont induire de nouvelles attentes, de nouveaux enjeux, de nouvelles pratiques. Nous avons proposé d'interpréter les discours des youtubeurs pour expliquer les idéologies linguistiques des internautes. Les acteurs sociaux à travers leur prise de parole sont mobilisés afin de concevoir leur identité comme essence d'alimentation de leurs visons envers les langues.

Exemple

Commentaire 15

مجتمع مفرنس اللغة الفرنسية لغة تافهة بشهادة أهلها وليست لغة العلم يجب تغيير المنصومة الدراسية الفاشلة في الجزائر من الفرنسية إلى الإنجليزية. إنها اللغة العالمية و المحافظة على اللغة العربية لغة القرآن و اللغة الأمازيغية للحفاظ على الهوية العربية الأمازيغية.

(Société francisante, la langue française est une langue débile selon ses créateurs mais ce n'est pas la langue de la science. Il faut changer le système éducatif en Algérie du français vers l'anglais ; c'est une langue universelle et la conservation de la langue arabe, langue du coran et le tamazight pour protéger l'identité arabe et amazigh).

Comme il a été observé, le discours des internautes s'affiche comme un espace de significations et d'interprétations de valeurs et de culture. Il s'agit d'une singularité qui peut être expliquée par plusieurs éléments. L'anglais joue le rôle d'un instrument de culture moderne, ce qui impose l'exclusion de la langue française en tant que langue étrangère officielle et puissante. La langue anglaise du développement et d'ouverture sur le monde pour

les internautes algériens véhiculent plusieurs nouvelles règles institutionnelles imposées par le gouvernement. Il s'agit d'une tentative de fidélité d'un peuple qui veut préserver son identité en voulant remplacer le français par l'anglais. C'est un choix de considérer cette langue comme apte à exprimer une nouvelle identité linguistique mais aussi d'enraciner le développement et l'ouverture sur le monde. Les locuteurs explicitent leur volonté claire de se débarrasser de la langue du colonisateur qui a persisté pour longtemps en Algérie.

Exemple

Commentaire 901 (vidéo2)

Le FLN avait combattu la France avec le français, la déclaration du 1er novembre 54 et les résolutions du Congrès de la Soummam sont faites en français !!!

Schiffman (1996 :5) définit la culture linguistique pour décrire le contexte d'une communauté, son rapport à la langue et aux autres langues : « [Linguistic culture] is the set of behaviours, assumptions, cultural forms, prejudices, folk beliefs, systems, attitudes, stereotypes, ways of thinking about language and religio-historical circumstances associated with a particular language. That is the beliefs (one might even use the term myths) that a speech community has about language (and this includes literacy) in general and its language in particular (from which it usually derives its attitudes towards other languages) are part of the social conditions that affect the maintenance and transmission of its language».

Pour Schiffman, une culture linguistique fait partie du domaine de la psychologie collective car elle se traduit par des comportements, des croyances, des attitudes ou encore des façons de penser au sujet des questions linguistiques. La culture linguistique d'une communauté linguistique met l'accent sur les politiques linguistiques de l'État en ignorant le niveau communautaire de la diffusion des langues dans la sphère nationale. Les mesures instaurées sont bien associées à des idéologies qui déterminent les représentations et les attitudes linguistiques niveau collectives et individuelles. La culture linguistique d'Algériens est explicitée sur la plateforme par le biais des commentaires qui donnent des indices sur

leurs appartenances linguistiques voire idéologiques; mais cela n'a pas empêché de permettre de calculer l'effet des décisions institutionnelles dans le pays sans oublier que les internautes ont laissé apparaître leurs jugements sans aucune pression. Mais il reste influencé par leurs propres cultures linguistiques.

Exemples

Commentaire 101

اللغة الأولى (langue première)

Commentaire 200

From my experience, the English is the most important when u go abroad except some countries, but at least we can speak three languages and the advice from me when learning a new language is that u don't have to take care of others, and u need more practice.

(D'après mon expérience, l'anglais est la plus importante lorsque tu cherche à l'exception de quelques pays, mais finalement nous pouvons parler trois langues et ma consigne lorsque nous apprenons une nouvelle langue nous nous n'intéressons pas aux autres, nous avons besoin de pratiques)

La perception de l'anglais et de son implantation par les internautes dans leur environnement linguistique national ; était associé souvent à une valeur symbolique liée à des entités nationales représentatives. Dans un pays où la lutte est le moyen de l'affirmation de l'identité nationale et linguistique pour effacer un passé colonial et destructif.

Les locuteurs développent donc une image positive liée inséparablement à l'idéologie du pouvoir et de domination qui caractérise l'anglais, des images de la compétition linguistique et des conflits identitaire permettant l'apparition de son idée symbolique. Son implantation, son poids lui donne le statut de symbolique et identitaire dans le but de s'ouvrir à l'envergure mondiale et d'être acceptée dans le système universel.

Nous parlons dans ce cas d'une stratégie d'intrusion dans l'environnement de l'autre pour une formation d'une identité collective et individuelle nouvelle.

Nous pouvons donc décrire l'environnement idéologique à travers les représentations positives de cette langue comme provocateur d'actions sociales et linguistiques. La langue de l'autre porte des

représentations symboliques des entités idéologiques, symbole de culture et d'une communauté à part entière ; ce qui construit une identité collective bâtit sur la culture linguistique et les valeurs identitaires nouvelles.

Conclusion

Les commentaires des youtubeurs, empreints de la réflexivité ou des propos recueillis des internautes manifestent les traits de leur(s) identité(s).

A travers la subordination de plusieurs jugements et l'emploi des différentes variétés langagières, nous avons pu constituer les normes qui nous ont permis d'identifier le comportement langagier des Algériens dans un contexte qualifié de plurilingue.

Nous avons pu constater la vision des Algériens envers l'anglais qui véhicule avec elle une culture universelle dont elle est à la fois la productrice et le produit des représentations sociolinguistiques.

A travers notre analyse, nous avons pu confirmer que pour les Algériens la maîtrise de l'anglais est un signe de l'ascension sociale reflet de leur point de vue et de leurs propres situations. Par ailleurs, il se trouve face au français ancré dans la vie socio-économique du pays.

Le jugement appréciatif des youtubeurs envers cette langue avoue la place qu'occupe le français dans le pays et la volonté de la remplacer par l'anglais. Sur le plan économique, il reste considéré comme « la langue du pain » cependant l'anglais est passé en second plan en Algérie car dans ce secteur le pays n'est pas encore entré dans le développement à l'ère de l'économie globale. De son rôle de critère de réussite socioprofessionnelle, c'est une langue socialement assez prestigieuse pour les utilisateurs.

Au vu de nos résultats obtenus, nous avançons que les youtubeurs algériens tentent d'opérer des représentations sociolinguistiques spécifiques de l'anglais, ce qui introduit une nouvelle hiérarchisation de langues dans le contexte algérien.

Sa confrontation aux autres langues majoritaires en Algérie apporte des données qui permettent de saisir les paramètres qui conditionnent l'implantation de l'anglais sur le territoire algérien. Le marché des

langues en Algérie devient selon les internautes, favorable au développement de l'idiome. Elle constitue effectivement la langue seule et unique et véhiculaire pour circuler dans le monde entier selon les commentaires des youtubeurs. Les utilisateurs ont confirmé les prédictions de Graddol (1997 : 59) élaborées par Engco, un modèle élaboré « The English Company (UK) Ltd. » supposant que la hiérarchie linguistique mondiale de 2050 qui sera dominée par cinq langues (« big languages ») : le chinois, l'hindi (/urdu), l'anglais, l'espagnol et l'arabe, comme langues influentes.

Il ressort aussi de cette analyse des rapports entre le comportement verbal des locuteurs algériens et un processus de subjectivation vis-à-vis de l'anglais.

De nombreux indices et des symboles identitaires ; nous ont permis de rendre compte de la construction d'un paysage linguistique particulier.

Tout comme l'idéologie, le traitement de la notion de représentation nous a donné l'occasion de penser des attitudes concrètes vis-à-vis de l'anglais.

Conflit d'intérêt

les auteurs déclarent ne pas avoir de conflit d'intérêts

Bibliographie

- Arezki Abdenour (2008), L'identité linguistique, une construction sociale et/ ou un processus de construction socio-discursive?, *Synergies Algérie*, no. 2, p. 191-198.
- Abid-Houcine, S. 2007. « Enseignement et éducation en langues étrangères en Algérie : la compétition entre le français et l'anglais ». *Droit et cultures*, n°54 : L'anglais et les cultures : carrefour ou frontière ?, pp. 143-56.
- Asselah-Rahal, S., Mifidène, T. & Zaboot, T. 2007. « Le contexte sociolinguistique en Algérie ». In S. Asselah-Rahal & P. Blanchet, (s/s dir.), *Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. Rôles du français en contexte didactique*. Éditions Modulaires Européennes Inter Communication SPRL : pp.11-16.
- Benramdane, F, « « Le maghribi, langue trois fois millénaire » de ELIMAM, Abdou (Ed. ANEP, Alger 1997) », *Insaniyat / إنسانيات*, 1998 | 6, 129-130.
- Boyer, HENRI, 1990, « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques: Éléments de définition et parcours documentaire en diglossie », *Langue française*, 85, 102-124.
- Chachou, I, 2013 : « la situation sociolinguistique de l'Algérie : Pratiques plurilingues et diversité à l'œuvre », éditions l'Harmattan, p.316. ISBN : 978-2-343-00505-8, novembre 2013.
- Crystal, D. (1999). *The Penguin Dictionary of Language*. (2nd Ed.) London, New York: Penguin Book.
- Elimam A., 2003, *Le maghribi, alias ed-darija*. Ed. Dar El-Gharb. 2004, *Langues maternelles et citoyenneté* - Ed. Dar El-Gharb.
- Graddol, D. (1997). *The future of English?* London: British Council.

Grandguillaume, Gilbert (1983), Arabisation et politiques linguistiques au Maghreb, Paris, Maisonneuve et Larose.

Grine, N. 2004. « Mondialisation, langues et identité (s) nationale (s) : quels choix s'offrent à l'Algérie? ». Lengas, n°56, Publications de Montpellier III, pp. 253–68.

Grine (N), 2009, Les représentations linguistiques et leur incidence sur la réussite ou l'échec d'une politique linguistique, Thèse de doctorat en sciences du langage, option sociolinguistique, université de Mostaganem, sous la direction de Maougual (M. L.).

Hudson, R.A. (1980) "Languages," In: Sociolinguistics. Cambridge: CUP, pp. 30-38.

Maurer Bruno, Barbéris Jeanne-Marie, Sur le « ratage » en discours oral. In: L'Information Grammaticale, N. 77, 1998. pp. 43-47.

Morsly, Dalila (1988), Le français dans la réalité algérienne, thèse de doctorat d'État, Paris, Université Paris V Sorbonne.

Morsly, Dalila (1990), « Attitudes et représentations linguistiques », Linguistique, vol. 26, no 2 (Linguistique et « facteurs externes »), p. 77-86.

Morsly, D. (2000), « Paroles de femmes en textes » dans Expressions : Revue du département des langues, Actes du colloque international : Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin, 21-23 Mai, Université Constantine Mentouri.

Morsly, D. 2000. « L'Algérie : Laboratoire de planification linguistique ». In P. Dumont & C.

Petitjean A., 1989, « Les typologies textuelles », Pratiques, 62 : 86-125. Petitjean A., 2012, Études linguistiques des didascalies, Limoges, Lambert-Lucas

Petitjean A., 2012, Études linguistiques des didascalies, Limoges, Lambert-Lucas.

Samarin William, J., The linguistic world of field colonialism" Language and Society 13 (1984):453-53.

Sebaa, Rabeh (2002), L'Algérie et la langue française : l'altérité partagée, Oran, Éditions Dar El Gharb.

Shelton, A. (2003). "Proto-Indo European Expansion and the International Language Order: A Humanocentric Analysis", International Journal of Sociology of Language. Vol. 164/1, p. 1-32.

Schiffman, H. F. (1996). Linguistic culture and language policy. London/ New York: Routledge.

Tabouret Keller, A. (2008). « Langues en contact : l'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues. Persistance et intérêt de la métaphore », Journal of Language Contact (Nocolai, R., Comrie, B. (eds)), THEMA series, n°2, p. 7-18.

Tabouret Keller, A., 2008, « L'expression contact comme révélatrice de la dynamique des langues », Journal of language contact - Thema 2, p. 7-18. Disponible sur : http://cgi.server.uni-frankfurt.de/fb09/ifas/JLCCMS/issues/THEMA_2/01_Tabouret_Keller.pdf

TALEB-IBRAHIMI Khaoula, Les algériens et leur(s) langue(s) : Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne.- Alger : ELHIKMA, 1995.

Toualbi, N. (1984), Religion, rites et mutations. Psychologie du sacré en Algérie, Alger ENAL.

Toualbi-Thaâlibi, N. N : L'Ecole algérienne ou le bouc émissaire de l'anomie sociale, in Liberté, Alger, 2000. LAREFONTE DE LA PÉDAGOGIE EN ALGÉRIE 32

Truchot D. 1994. Attribution et représentation dans la relation d'aide: une étude de l'aide sociale. Doctorat de l'École des hautes études en sciences sociales. Paris.

Comment citer cet article selon la méthode APA:

Auteur HAMDAOUI Marouwa, ABBACI Amal (2021), l'anglais en Algérie : Utopie ou mythe ?, Revue Académique des études sociales et humaines, vol 13, numéro 01, Université Hassiba Ben Bouali, Chlef, Algérie, pages : 70-80